

Benešová, A.

Francouzsko-americké kulturní stereotypy a výuka francouzského jazyka

Jistě víte, že váš způsob chování je značně ovlivněn vaší kulturou. Když se vaši studenti chystají v rámci studia francouzského jazyka na cestu do země s odlišnou kulturou, může být pro ně užitečné poznat, jak se vzájemně vnímají francouzská a americká kultura, aby pak při svém chování překonali předsudky.

Jak Francouzi vnímají Američany a Američani Francouze?

Podle Verdaguera je velké množství klišé o Francii a Francouzích šířeno americkými médii, včetně filmů, reklam, knih a karikatur v tisku. Jeho studie o zobrazování Francie v amerických médiích odhalila představu Francouzů jako nezdořáků, sexuálních závisláků a mrzoutů. Jeho analýza zároveň ukázala, že tato země poskytuje velmi příznivé prostředí pro umění, módu a jídlo. Podobně odpovědělo v nedávné studii o vnímání Francie americkými studenty francouzského jazyka přibližně 50 % dotázaných studentů, tedy že Francouze vnímá jako sofistikované, ale zároveň snobské a nevychované jedince (Drewelow). Francouzi však o Američanech také šíří mnohá klišé. Vyhledávání slov „americká klišé“ na Googlu dokazuje, že nejčastěji se stereotypy týkají stravovacích návyků (fast foody způsobující obezitu), násilí, velmi vysoké míry vlastnictví střelných zbraní, materialismu, plýtvání zdroji, určitých imperialistických záměrů na mezinárodní úrovni a způsobu výuky ve školách libující si v zábavě – americkém fotbalu, roztleskávačkách a maturitních plesech – na úkor školní přísnosti.

Lexikálně i syntakticky zdánlivě jednoduchý text, ale sdělení neleží vždy na povrchu, je třeba hledat přidružený význam, nespolehnout na ten nejběžnější („sale, matérialisme, rigueur, ressources“).

Např. lze podle Seleskovitch. definice „équivalence est une correspondance inédite“ překládat:

- „la rigueur académique“ jako „akademičnost/ náročnost“ , dokonce jednoslovně
- „sale“ – nejde o špínu, ani o podlost, ale spíše o „manque d'hygiène“, tedy „nečistotný/ nemytý/ hygienou opovrhující“ apod.
- „matérialisme“ – podle fr. i č. slovníků jde o filozof. směr, protikladný k idealismu. To však zde neseď; spíše jde o „kladný poměr ke hmotným statkům/ majetku“, Francouzi jej zde spojují s plýtváním (přírodními) zdroji (možná tou vodou na každodenní sprchování ;-).

Co s tím: ze sémant. pole lze vybrat „spotřební způsob života, důraz na hmotné hodnoty, event. přepočítávání všeho na peníze“

Hodnocení:

I pro překladatele nové informace je třeba podat srozumitelně – on nesmí nevědět, o čem píše..

Odborný styl může být více nominální, ale ne nesoudržný

Posun významu zejm. AB10, PD25

C

